| **Category** |
| --- |
| Process Management/Short and Long Term Memory Enhancement<br>(cross reference – English to ASL Interpreting) |
| **Activity Domain/Targeted skill area** |
| Creating message equivalence/producing thoroughly interpreted ASL sentences |
| **Developed by** |
| Cindy Farnham |
| **Step-by-Step Description of Activity** |
| *This activity provides an opportunity to hear a chunk of information, process the information, and then sign the message using ASL sentence structure without intrusion from the source language (English).*<br>Mentee will: Select an article a chapter of a book. Film him/herself interpreting simultaneously while someone reads the article.<br>Next: Record the same text being read one sentence at a time with a pause between sentences. Play the audiotape and listen to one sentence, stop the tape, and only begin to sign when the meaning of the sentence is understood.<br>Once comfortable with this process, repeat the same process with an entire text. Film her/himself while doing all sentence-by-sentence activities.<br>After the practice series is complete, mentee will:<br>watch the filmed sample<br>journal his/her thoughts related to how it felt to wait for a complete sentence, how long before he/she understood the full meaning of the sentence, and if the overall interpretation achieved message equivalence and showed ASL sentence structure when there is time taken to understand the concept prior to interpreting. |
| **Materials** |
| Begin with children's books, working up to more complex texts with more complex sentence structures.<br>Technology to support audio and video recording. Depending on which technology used, storage for work samples - DVD, thumbdrive etc<br>Journal |
| **Suggested Timelines** |
| Mentee should practice this activity for 20 minutes every other day for the next 8 weeks beginning using the simpler sentences progressing weekly up to more complex sentences |
| **Next Steps** |
| In the last week (prior to meeting with mentor) mentee will simultaneously interpret of the entire text again as he/she did initially. 8 weeks after initial meeting, mentee should come to the next session having compared the pre and post samples and journaled about the comparison. Results will be reviewed and discussed with mentor. |
| **Progress Measurements** |

| |
|---|
| The mentee will:<br>Keep a journal of practice exercises.<br>Review this journal along with the film samples of practice sessions with mentor. In the journal, mentee will note specific successes and challenges and ultimately the comparison between the original interpreted sample and the simultaneous work at the end of this activity. Mentee will evaluate whether time to progress on to new texts. All samples should be kept as part of work progress portfolio |
| |